

42000A1215(02)

L 317/376

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

15.12.2000

**NÕUKOGUS KOKKU TULNUD LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE ESINDAJATE
SISEKOKKULEPE
AKV-EÜ partnerluslepingu rakendamiseks võetavate meetmete ja järgitavate menetluste kohta**

NÕUKOGUS KOKKU TULNUD EUROOPA ÜHENDUSE
LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE ESINDAJAD,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut (edaspidi "asutamisleping"),

võttes arvesse 23. juunil 2000 Cotonous (Beninis) alla kirjutatud AKV-EÜ partnerluslepingut (edaspidi "AKV-EÜ leping"),

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Ühenduse esindajad peavad AKV-EÜ lepingus sätestatud ministrite nõukogus (edaspidi "AKV-EÜ ministrite nõukogu") vastu võtma ühisseisukohad. Lisaks sellele nõuab nimetatud ministrite nõukogu otsuste, soovitude ja arvamuste rakendamine vastavalt olukorrale kas ühendusepoolset, liikmesriikide ühist või ühe liikmesriigi tegevust.
- (2) Järelikult on liikmesriikidel vaja määratleda tingimused, mille kohaselt kujundavad ühenduse esindajad liikmesriikide pädevusalasid käsitlevad ühisseisukohad AKV-EÜ ministrite nõukogus vastuvõtmiseks. Samadel pädevusaladel tuleb neil võtta ka nimetatud nõukogu otsuste, soovitude ja arvamuste rakendamise meetmeid, mis võivad nõuda kas liikmesriikide ühistegevust või ühe liikmesriigi tegutsemist.
- (3) AKV-EÜ lepinguga hõlmatud küsimustes, mis jäävad nende pädevusalasse, peavad liikmesriigid volitama nõukogu vastu võtma asjakohaseid AKV-EÜ lepingu artiklitest 96 ja 97 tulenevaid otsuseid.
- (4) Samuti tuleb sätestada, et liikmesriigid teataksid üksteisele ja komisjonile igast lepingust, konventsioonist, kokkulepest või korrast või mis tahes lepingu, konventsiooni, kokkuleppe või korra osast, mis on seotud AKV-EÜ lepingus käsitletavate küsimustega ja mis on sõlmitud või kehtestatud või mida kavatakse sõlmida või kehtestada ühe või mitme liikmesriigi ning ühe või mitme AKV riigi vahel.
- (5) Sätestada tuleb ka menetlused, mille abil lahendatakse liikmesriikide vahel AKV riikidega seoses tekkida võivaid lahkarvamusi,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Ühenduse esindajate AKV-EÜ ministrite nõukogus ja suursaadikute komitees arutuse all olevate liikmesriikide pädevusse kuuluvate küsimuste kohta käiva ühisseisukoha võtab vastu nõukogu, mis peab tegema ühehäälsel otsusel kas komisjoni eelnõu või liikmesriigi poolt pärast komisjoniga konsulteerimist esitatud eelnõu põhjal.

Artikkel 2

AKV-EÜ ministrite nõukogu või suursaadikute komitee poolt vastu võetud, liikmesriikide pädevusaladesse kuuluvad otsused ja soovitusel rakendatakse liikmesriikides vastuvõetavate seaduste abil.

Artikkel 3

Liikmesriikide seisukoha AKV-EÜ lepingu artiklite 96 ja 97 rakendamise kohta, kui see seisukoht käsitleb nende pädevuses olevaid küsimusi, võtab vastu nõukogu, toimides lisa sätestatud menetluse kohaselt.

Kui kavandatakse meetmed käsitlevad liikmesriikide pädevusse kuuluvaid küsimusi, võib nõukogu toimida ka liikmesriigi algatusel.

Artikkel 4

Igast mis tahes sisuga lepingust, konventsioonist, kokkulepest või korrast või lepingu, konventsiooni, kokkuleppe või korra osast, mis on sõlmitud või kehtestatud või mida kavatakse sõlmida või kehtestada ühe või mitme liikmesriigi ning ühe või mitme AKV riigi vahel, ning mis on seotud AKV-EÜ lepingus käsitletavate küsimustega, peab asjakohane liikmesriik või peavad asjakohased liikmesriigid niipea kui võimalik teatama teistele liikmesriikidele ja komisjonile. Liikmesriigi või komisjoni taotlusel arutatakse sel viisil edastatud tekste nõukogus.

Artikkel 5

Kui liikmesriik peab liikmesriikide pädevuses olevate küsimuste puhul vajalikuks tugineda AKV-EÜ lepingu artiklile 98, tuleb tal eelnevalt konsulteerida teiste liikmesriikide ja komisjoniga.

Kui AKV-EÜ ministrite nõukogu peab langetama otsuse liikmesriigi esimeses lõigus nimetatud toimimise kohta, on ühenduse esitatav seisukoht asjakohase liikmesriigi oma, välja arvatud juhul, kui nõukogus kokku tulnud liikmesriikide valitsuste esindajad otsustavad teisiti.

Artikkel 6

AKV-EÜ lepingut, selle lisasid ja protokolle või nimetatud AKV-EÜ lepingu rakendamiseks sõlmitud sisekokkuleppeid käsitlevad liikmesriikide lahkarvamused esitatakse kõige varajasema hageja taotlusel Euroopa Ühenduste Kohtule asutamislepingus ja asutamislepingule lisatud Euroopa Kohtu statuuti käsitlevas protokollis sätestatud viisil.

Artikkel 7

Nõukogus kokku tulnud liikmesriikide valitsuste esindajad võivad igal ajal ühehääle otsusega komisjoni või komisjoniga konsulteerinud liikmesriigi eelnõu põhjal käesolevat kokkulepet muuta.

Artikkel 8

Käesoleva kokkuleppe kiidab iga liikmesriik heaks oma põhiseadusest tulenevate nõuete kohaselt. Iga liikmesriigi valitsus teatab nõukogu peasekretariaadile käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike menetluste lõpulejõudmisest.

Juhul kui esimeses lõigus sätestatu on täidetud, jõustub käesolev kokkulepe samaaegselt AKV-EÜ lepinguga. ⁽¹⁾ See jääb jõusse nimetatud lepingu kehtivuse ajaks.

Artikkel 9

Käesolev kokkulepe, mille originaal on koostatud ühes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik üksteist teksti on võrdselt autentset, antakse hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi ja peasekretariaat edastab kinnitatud koopia kõikide allkirjutanud riikide valitsustele.

⁽¹⁾ Nõukogu peasekretariaat avaldab lepingu jõustumise kuupäeva Euroopa Ühenduste Teatajas.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

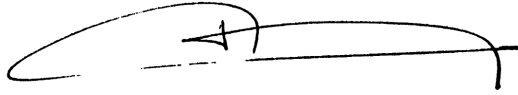
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

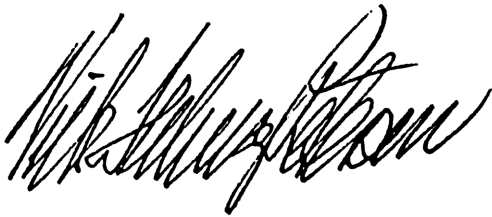
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

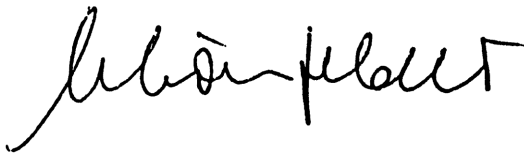
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



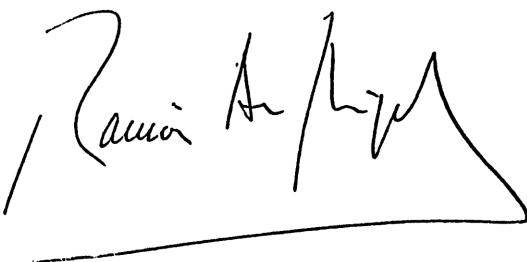
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



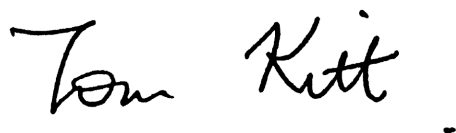
Por el Gobierno del Reino de España



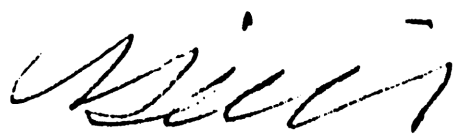
Pour le gouvernement de la République française



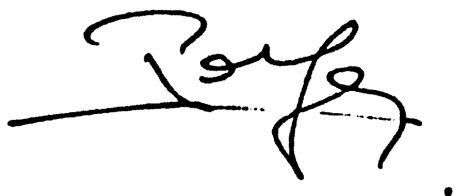
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



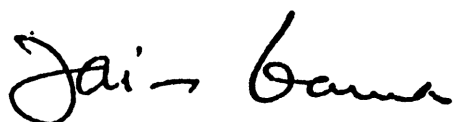
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland